

Annual Notice to Students/Parents

ЕЖЕГОДНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ И РОДИТЕЛЕЙ АКАДЕМИЧЕСКИЕ ОТЧЁТЫ

СОДЕРЖАНИЕ АКАДЕМИЧЕСКИХ ОТЧЁТОВ:

Академические отчёты составляются на каждого учащегося, посещающего государственную школу в округе Хенрико (*Henrico*), и хранятся в соответствующей школе. Отчёт содержит информацию, удостоверяющую личность учащегося: имя, дату рождения, номер карточки социального страхования (если имеется), и адрес; данные о выполнении учебных программ (уровень успеваемости и оценки), результаты стандартизированных тестов, в том числе, но не ограничиваясь нижеперечисленным, по Программе оценки академических способностей учащихся в штате Вирджиния (*Virginia Assessment Program*) и по Стандартным программам обучения (*Standards of Learning Tests*), информацию о посещаемости, участии в школьных и общественных мероприятиях, трудовой деятельности, оценку трудовых навыков, полученных в процессе профессионально-технического обучения, учебные планы, информацию о здоровье и физической подготовке, данные о прививках, тип выданного диплома, средний балл успеваемости, место в классе по уровню успеваемости. Отчет содержит также имена и адреса родителей или опекунов.

На учащихся с ограниченными возможностями и на учащихся, для обучения которых необходимы адаптированные программы и/или специальные методы (специальное образование), также составляются и хранятся академические отчёты. В такие отчёты может быть включена такая информация, как: социальный анамнез; юридические, психологические или медицинские данные; конфиденциальная медицинская информация; подтвержденные данные о серьезных или повторяющихся отклонениях от норм поведения; протоколы обследований учащегося, необходимые, согласно требованиям законодательства штата Вирджиния, для направления его в классы специального образования или предоставления ему специальных услуг; информация из различных учреждений и агентств, таких как Суд по делам несовершеннолетних и служба социального обеспечения; информацию от учителей или консультантов по учебным вопросам о конкретных случаях, касающихся учащегося; информацию о конфиденциальных интервью и/или рекомендациях; протоколы встреч с родителями учащегося и разрешение на его обследование, распределение и выдачу информации; оценка профессиональных возможностей; протоколы заседаний правовой комиссии; и данные об индивидуальных учебных программах. Вся вышеперечисленная информация собирается в единый академический отчёт. Записи и заключения о дисциплинарных нарушениях также являются частью общего академического отчёта.

ДОСТУП К МАТЕРИАЛАМ АКАДЕМИЧЕСКИХ ОТЧЁТОВ:

Порядок доступа к материалам академических отчётов определяется федеральным законодательством, законодательством штата и правилами Департамента образования штата Вирджиния. Директор каждой школы несёт ответственность за доступ к информации, собираемой на её учащихся. Родители имеют право не соглашаться на раскрытие личной информации, содержащейся в академическом отчёте, за исключением случаев, когда Закон «О праве семьи на образование и соблюдении конфиденциальности» (*FERPA*) допускает раскрытие такой информации без согласия родителей. В большинстве случаев возможность доступа к отчётам без разрешения предоставляется только официальным сотрудникам школы и только в законных образовательных целях. Официальными сотрудниками школы являются лица, принятые на работу в систему государственных школ

округа Хенрико (HCPS) в качестве администраторов, руководителей, преподавателей или вспомогательного персонала (включая медицинских работников и сотрудников правоохранительной службы). Официальными сотрудниками школы являются также члены местного школьного совета, лица или компании, между которыми и системой государственных школ округа Хенрико заключён контракт на выполнение специальных работ (например адвокаты, ревизоры, медицинские консультанты или врачи-специалисты), а также родители или учащиеся, входящие в состав официальных комиссий, таких как дисциплинарная комиссия или комиссия по рассмотрению жалоб, или же оказывающие помощь другому официальному сотруднику школы в выполнении той или иной работы. Официальные сотрудники школы имеют законное право на доступ к академическим отчётам, если эти отчёты необходимы им для исполнения профессиональных функций. Оба биологических родителя, независимо от их опекунского статуса и при отсутствии судебного решения об обратном, имеют право доступа ко всей содержащейся в отчётах информации. Государственные школы округа Хенрико могут передавать академические отчёты без согласия учащихся или их родителей по получении запросов от официальных лиц из других школ, в которые учащиеся переходят или собираются переходить. Существуют также дополнительные условия с определёнными ограничениями, когда академические сведения об учащихся предоставляются согласно федеральному законодательству.

ПЕРЕСМОТР, УДАЛЕНИЕ И ПОЛНОЕ УНИЧТОЖЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ:

Академические отчёты периодически пересматриваются в целях обеспечения точности, соответствия текущему состоянию дел и полноты. Отчёты хранятся в последней из посещаемых учащимися школ в течение пяти лет. По истечении этого срока информация, которая не требует постоянного хранения, уничтожается. Микрофильмированию и постоянному хранению подлежит следующее: форма заявления на выдачу информации; имя и адрес учащегося; даты рождения, имена и адреса родителей; учебные планы образовательных программ; данные о выполнении программ обучения; уровень академической успеваемости; оценки; средний балл успеваемости; место в классе по уровню успеваемости; тип выданного диплома; данные тестов (согласно требованиям штата и/или местного школьного подразделения); свидетельство о сделанных прививках; номер карточки социального страхования; отчёт о прохождении обучения вожждению. Вся остальная информация уничтожается через пять лет после окончания или ухода учащегося из школы. Родителям или имеющим на это право учащимся, по требованию в письменной форме, могут быть выданы копии любых документов, содержащихся в академических отчётах, до их уничтожения.

ЗАПРОС О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ И ВЫДАЧА ИНФОРМАЦИИ:

Лицо, имеющее право на получение информации из академических отчётов, должно направить письменное заявление на имя директора школы с указанием конкретных документов, затребованных для просмотра. Директор школы обеспечивает все необходимые приготовления и сообщает родителям или учащемуся, обладающему соответствующим правом, о времени и месте, где вся затребованная информация может быть предоставлена. По прошествии пяти лет с момента окончания или ухода учащегося из школы, требование о выдаче документов должно быть направлено в Архивное управление Главной администрации государственных школ округа Хенрико по адресу: *Office of Records Management at Henrico County Public Schools Administration Offices, 3820, Nine Mile Road, Henrico, VA, 23223*. Доступ к информации организуется в надлежащем месте в течение пяти рабочих дней с момента получения заявления Архивным управлением. При необходимости выделяется сотрудник Управления для объяснения информации содержащейся в просматриваемых документах. В противном случае информация предоставляется так, как указано в заявлении.

Родители или имеющие право просмотра документов учащиеся школы, желающие, чтобы академический отчёт был передан определённым лицам или организациям, должны направить письменный запрос и разрешение на такую передачу.

ОСПАРИВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО ОТЧЁТА:

Учащиеся и их родители имеют право оспорить содержание академического отчёта, если, по их мнению, содержащаяся в отчёте информация является неточной, вводит в заблуждение, или каким-либо иным образом нарушает конфиденциальность или другие права учащегося. Процедура оспаривания предоставляет возможность исправления ошибок или внесения поправок в неточную, вводящую в заблуждение или несоответствующую фактам информацию, а также возможность включения в отчёт письменного объяснения родителей в отношении его содержания. Если родители учащегося считают, что отчёт содержит неверную информацию, они должны подать письменное заявление на имя директора школы с просьбой о внесении исправлений. В заявлении должно быть чётко указано, какую конкретно часть академического отчёта родители хотели бы изменить, и объяснено, почему та или иная информация вводит в заблуждение или содержит неточности. Если школьная администрация решает не исправлять данные в соответствии с полученным от родителей или учащегося заявлением, администрация направляет родителям или учащемуся уведомление о принятом ею решении, а также об имеющемся у них праве назначить слушание относительно поданного ими заявления. Дополнительная информация о порядке проведения слушания предоставляется родителям или учащемуся одновременно с уведомлением об имеющемся у них праве на такое слушание. Родители и учащиеся могут также обратиться с жалобой в Отдел по надзору за соблюдением прав семьи при Министерстве образования США о нарушении части 20 Свода законов США (20 U.S.C., §1232g) по адресу: *Family Policy Compliance Office, US Department of Education, 400 Maryland Ave., SW, Washington, DC 20202-4605.*

СТОИМОСТЬ КОПИЙ ДОКУМЕНТОВ:

По требованию родителей или учащегося две копии Приложения к школьному диплому (школьный аттестат) отправляются в другие учебные заведения бесплатно. За каждую дополнительную копию может взиматься небольшая плата, не превышающая 5 (пяти) долларов. При этом какая-либо задолженность по уплате за школьное обучение не будет служить причиной задержки в отправке затребованных документов. Кроме того, за копирование любого количества страниц академического отчёта школа может взимать плату в размере, не превышающем 10 центов за каждую страницу.

ШКОЛЬНЫЙ СПРАВОЧНИК:

Школьный справочник может содержать такие сведения, как имя и фамилия учащегося, адреса и номера телефонов, основные академические дисциплины, участие в официально утверждённых мероприятиях и спортивных соревнованиях и т.д. (полный перечень приведён в Правилах № 6-18-003). Почтовые адреса, телефоны и адреса электронной почты учащихся не публикуются без чётко выраженного письменного согласия самих имеющих на то право учащихся или их родителей. Однако вся остальная вошедшая в Справочник информация может быть опубликована за исключением случая, когда от родителей или учащегося получено письменное заявление с просьбой о её неразглашении не позднее чем в течение 15 дней с момента получения настоящего Уведомления. При этом учащиеся или их родители имеют право на частичную или полную отмену публикации информации в таком Справочнике.

Школьный справочник, включающий, кроме прочего, имена и адреса учащихся, направляется лицам и организациям, действующим на контрактной основе с государственными школами *HCPS* в качестве официальных школьных сотрудников, военных рекрутеров и официальных представителей колледжей. Если учащемуся на территории школы или во время школьных мероприятий была нанесена травма по вине другого учащегося, то по усмотрению администратора школьного округа и после консультации с юристом Совета по вопросам школьного образования, родители травмированного учащегося могут получить справочную информацию об учащемся, нанёсшем эту травму. Справочная информация, касающаяся бывших учеников школы, может быть направлена третьим лицам и организациям в соответствии с федеральным законом *20 U. S. C., §1232g(a)(5) (A)* и *(B)*.

ПЕРЕВОДЫ УВЕДОМЛЕНИЯ НА ДРУГИЕ ЯЗЫКИ:

Настоящее Уведомление можно получить в переводе на следующие языки: вьетнамский, кхмерский, корейский, русский, испанский, сербохорватский, арабский, португальский, непальский и китайский. Все вопросы, связанные с получением перевода настоящего документа, следует направлять в Отдел учётной документации Главной администрации государственных школ округа Хенрико (*Educational Specialist for Records, Henrico County Public Schools Central Administration Office*).

Август 2019 г.